

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem do nich: My – na ile mogliśmy – wykupiliśmy naszych braci, Judejczyków, zaprzędanych u narodów, wy natomiast sprzedajecie waszych braci, by byli odsprzedani nam! I zamilkli, i nie znaleźli słowa!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i tak im powiedziałem: My — na ile mogliśmy — wykupywaliśmy naszych braci, Żydów, którzy zaprzędali się u okolicznych narodów. Czy ma być tak, że wy ich będziecie sprzedawać, a my wykupywać?! A oni zamilkli. Nie znaleźli na to odpowiedzi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem do nich: My według naszych możliwości odkupiliśmy swoich braci Żydów, którzy zostali zaprzędani poganom, a wy chcecie sprzedać swoich braci? Chcielibyście ich nam sprzedać? Oni zamilkli, nie znajdując odpowiedzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem do nich: Myśmy odkupili braci naszych, Żydów, którzy byli zaprzędani poganom, podług przemożenia naszego; a jeszczeż wy sprzedawać będziecie braci waszych, a tak jakoby nam ich sprzedawać będziecie? I umilknęli, i nie znaleźli, coby odpo wiedzieć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem im: My, jako wiecie, wykupiliśmy bracią naszą Żydy, którzy byli poganom zaprzędani, według przemożenia naszego: więc wy też przedawać będziecie bracią waszą i odkupować je będziem? I umilknęli, a nie naleźli, co by odpowiedzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedziałem im: My wedle możności wykupiliśmy braci swoich, Żydów zaprzędanych poganom; natomiast wy sprzedajecie braci swoich i oni nam się zaprzędają. Oni zamilkli i nie znaleźli odpowiedzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekłem do nich: Myśmy według naszej możności wykupili naszych braci, Żydów, zaprzędanych poganom, a wy sprzedajecie nawet waszych braci, i ci znów muszą być przez nas wykupieni. I oni zamilkli, i nie znaleźli słowa odpowiedzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I przemówiłem do nich: My, w miarę swych możliwości, wykupiliśmy swoich braci, Judejczyków, sprzedanych narodom. Wy zaś sprzedajecie własnych braci i dopiero my ich wykupujemy! Zamilkli wtedy, bo nie znaleźli na to odpowiedzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedziałem: Na miarę naszych możliwości wykupiliśmy naszych braci Żydów, którzy zostali sprzedani poganom. Czy teraz chcecie sprzedać swoich braci, abyśmy znowu ich wykupywali? Oni zamilkli i nie umieli na to odpowiedzieć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekłem: - W miarę naszych możliwości wykupiliśmy braci naszych Żydów, którzy zostali sprzedani poganom. Wy natomiast zaprzędajecie teraz braci swoich, a oni są

			odsprzedawani nam. Zamilkli na to, nie znajdując żadnej odpowiedzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я їм сказав: Ми викупили наших братів юдеїв проданих народам за нашою доброю волею, і ви продаєте ваших братів і будуть вам піддані? І вони замовкли і не знайшли слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i do nich powiedziałem: My, według naszych możliwości, wykupiliśmy naszych braci, Judejczyków, co byli zaprzędani poganom – a wy jeszcze sprzedajecie naszych braci, do wewnątrz ich sprzedając? Więc umilkli, nie znajdując, co odpowiedzieć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówiłem do nich: "My sami, jak dalece to było w naszej mocy, wykupiliśmy naszych żydowskich braci, których sprzedano narodom; a wy teraz chcecie sprzedawać własnych braci i oni mają zostać sprzedani nam?" Na to zaniemówili i nie znaleźli ani słowa.